

**BERDAGUÉ I COSTA, ROSER** (Montcada i Reixac, 1929). Traductora. Llicenciada en filosofia i lletres, d'ençà dels anys seixanta ha traduït professionalment de l'anglès, el francès i l'italià un gran nombre d'obres. Cap al castellà, hi ha traslladat cap a tres-cents títols de disciplines i àmbits tan diversos com la narrativa, la crítica literària, l'economia, la història, la política, la biografia, la ciència ficció, la filosofia, la psicopedagogia, l'art, l'arquitectura, la lingüística, la sexologia, la jardineria o la cuina: clàssics com *Gargantúa y Pantagruel* de François Rebelais o *Cándida* de George Bernard Shaw, obres de premis Nobel com *Menos que uno* de Joseph Brodsky o *Ravelsteinde* de Saul Bellow, narracions contemporànies de l'afroamericana Terry McMillan, novel·les de la literatura catalana com *La salvaje* d'Isabel-Clara Simó<sup>1</sup> o *Calle Bolivia* de Maria Barbal, biografies com *Eleanor y Franklin Roosevelt* de Joseph P. Lash o *Anne Sexton. Biografía* de Diane Wood Middlebrook, assaigs de filosofia com *Darwin y la mujer desnuda* d'Alex Comfort o *La estupidez* d'André Glucksman, assaigs de psicologia com *El apredizaje y la conducta en la infancia* de Martin A. Kozloff o *Registro acumulativo* de B. F. Skinner, obres d'arquitectura com *A propósito del urbanismo* de Le Corbusier o, encara, llibres tan diferents com *Armas de caza* de Sergio Perosino o *Famosos platos del mundo* de Wina Born. A partir de la dècada dels vuitanta, quan va sentir-se prou segura en el domini de la llengua d'arribada, també ha traduït al català una quarantena d'obres d'origen divers, majoritàriament per a Edicions de l'Eixample i les editorials Laertes i Joventut, des d'obres d'il·lustres novel·listes angloamericans com *Per a llegir quan es fa fosc* de Charles Dickens, *L'hotel encantat* de Wilkie Collins, *Benito Cereno* de Herman Melville o *La narració d'Arthur Gordon Pym* d'Edgar Allan Poe, relats infantils i juvenils d'Enid Blytton, Vernon Lee o M. R. James, històries sobrenaturals i de misteri fins a tractats d'economia o d'educació, manuals de sexualitat, pensament oriental, guions per a la televisió i el teatre o un llibre de divulgació sobre les malalties del cor. Berdagué és polifacètica, curiosa i heterogènia en la tria de les seves traduccions. Furga en molts temes i en moltes cultures. No vol ser especialista, però la qualitat i la gran quantitat de versions la delaten: la traducció és el seu guanyapà i la seva vocació. L'any 2009 el Ministeri de Cultura li va concedir el Premi Nacional de Traducció en reconeixement de la seva trajectòria. [Pilar Godayol]

SERT, Josep Maria. *Poden sobreviure les nostres ciutats?* Barcelona: GC, 1983.

DICKENS, Charles. *Per a llegir quan es fa fosc*. Barcelona: Laertes, 1984.

GIBRAN, Kahlil. *Esperits rebels*. Barcelona: Aquario, 1984.

FALKNER, J. Meade. *L'Stradivàrius perdut*. Barcelona: Joventut, 1985.

HAUGEN, Tormod. *Els ocells de la nit*. Barcelona: Joventut, 1985.

LOVECRAFT, H. P.. *A les muntanyes de la follia*. Barcelona: Laertes, 1985.

COLLINS, Wilkie. *L'hotel encantat*. Barcelona: Laertes, 1986.

BLYTTON, Enid. *Els focs artificials dels set secrets*. Barcelona: Joventut, 1986.

KAPLAN, Helen Singer. *Manual il·lustrat de teràpia sexual*. Barcelona: Grijalbo, 1986.

REED, John. *Deu dies que trasbalsaren el món*. Barcelona: Edicions de 1984, 1986.

JAMES, M. R.. *Més històries de fantasmes d'un arqueòleg*. Barcelona: Laertes, 1987.

MELVILLE, Herman. *Benito Cereno*. Barcelona: Laertes, 1987.

SANTI, Francesco. *Arnau de Vilanova: l'obra espiritual*. València: Diputació Provincial, 1987.

DAHL, Roald. *Les històries imprevistes*. Barcelona: Laertes, 1988.

GRIPE, Maria. *La casa de la Júlia i el papà de nit*. Barcelona: Joventut, 1988.

LONDON, Jack. *Martin Eden*. Barcelona: Edicions de 1984, 1988.

JAMES, M. R.. *El fantasma prim*. Barcelona: Laertes, 1989.

ATWOOD, Margaret. *Ull de gat*. Barcelona: Edicions de l'Eixample, 1990.

LE FANU, Sheridan. *Carmilla*. Barcelona: Laertes, 1990.

AUTHEMAN, Jean-Pierre. *L'ostatge*. Barcelona: Barcanova, 1991.

CARRINGTON, Leonora. *La trompeta acústica*. Barcelona: Edicions de l'Eixample, 1991.

COLE, Brock. *Celine*. Barcelona: Columna, 1991.

GORDIMER, Nadine. *La història del meu fill*. Barcelona: Edicions de l'Eixample, 1991.

RINEHART, Mary Roberts. *L'escala circular*. Barcelona: Laertes, 1991.

AUTHEMAN, Jean-Pierre. *L'imperi del Pacífic*. Barcelona: Barcanova, 1992.

BENSON, E. F.. *La cambra de la torre*. Barcelona: Laertes, 1992.

HATON, Jean-Paul. *La intel·ligència artificial*. Barcelona: Tibidabo, 1992.

LACONT, Henri. *Les malalties del cor*. Barcelona: Tibidabo, 1992.

JAMES, M. R. . *Advertència als curiosos*. Barcelona: Laertes, 1992.

POE, Edgar Allan. *La narració d'Arthur Gordon Pym*. Barcelona: Barcanova, 1992.

GARNETT, Richard. *El crepuscle dels déus*. Barcelona: Laertes, 1993.

LEROUX, Gaston. *El perfum de la dama vestida de negre*. Barcelona: Barcanova, 1993.

LINDSEY, Robert. *Les cançons que em va ensenyar la meva mare*. Barcelona: Empúries, 1994.

LEE, Vernon. *Els déus i el cavaller Tanhúser*. Barcelona: Laertes, 1996.

LEE, Vernon. *La verge dels set punyals*. Barcelona: Laertes, 1998.

DAHL, Roald. *El llibre dels fantasmes*. Barcelona: Columna, 1998.

DONOUGHUE, Emma. *Besar la bruixa*. Barcelona: Laertes, 2000.

LE FANU, Sheridan. *Te verd*. Barcelona: Laertes, 2000.

BECKFORD, William. *La nimfa de la font*. Barcelona: Laertes, 2001.

JUNG, Chang. *Cignes salvatges. Tres filles de la Xina*. Barcelona: Circe, 2001.

HAYEK, Friedrich A.. *Camí de la servitud*. Barcelona: Proa, 2003.

STEINER, George. *Dues raons (possibles) de la tristesa del pensament*. Barcelona: Arcàdia, 2006.

UDINA, Dolors “‘O no existim o som excel·lents, no hi ha terme mitjà’. Entrevista a Roser Berdagué”. *Quaderns. Revista de Traducció* 13 (2006), p. 183-189.